

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Немецкий культурный центр имени Гёте в России (в дальнейшем именуемый НКЦГ), в лице директора Немецкого культурного центра им. Гёте при Посольстве Федеративной Республики Германия в Москве, г-жи **Хайке Улиг**, действующей на основании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 16.12.1992 г., с одной стороны,

и

Томский политехнический университет (в дальнейшем именуемый «**Университет**»), в лице врио ректора, г-на **Дёмина В.В.**, действующего на основании Устава ТПУ, приказа Минобрнауки РФ №20-02-01/236 от 28.10.2019 г. с другой стороны,

заключили настоящий договор о нижеследующем:

1 Введение

Целью настоящего договора является реализация Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве, в соответствии с которым НКЦГ, как культурному центру ФРГ в России, предоставляется право осуществлять деятельность по популяризации, распространению и развитию немецкого языка в России, а также содействовать развитию международного культурного сотрудничества.

В рамках указанного межправительственного Соглашения НКЦГ осуществляет различные формы сотрудничества с российскими учебными заведениями, предлагающими обучение на языковых курсах («Центрами немецкого языка»). Целью сотрудничества является создание и развитие языковых курсов на основе стандартов качества НКЦГ. Центры самостоятельно разрабатывают программы курсов и организуют учебный процесс, привлекая местных преподавателей и персонал.

НКЦГ предоставляет высококачественную систему языковых курсов, учебные методики, материалы, учебные планы, а также мероприятия по повышению квалификации преподавателей и обладает многолетним опытом и международным признанием в области преподавания немецкого языка как иностранного во всем мире.

2 Предмет договора

Обе договаривающиеся стороны договариваются о сотрудничестве в рамках проекта «Создание и развитие языковых курсов в «Центре немецкого языка» (в дальнейшем именуемом «Центр») при Университете.

Целью сотрудничества является развитие языковых курсов на основе стандартов качества Гёте-Института, и дальнейшее преемственное самостоятельное ведение курсов по окончании проекта за счет поступающих за обучение средств и силами местных преподавателей и персонала.

3 Права и обязанности сторон

3.1 Права НКЦГ:

ЗАРЕГИСТРИРОВАН ОД ТПУ
№ 778 ОТ 24.01.2020

3.1.1 Экспертный контроль процесса обучения на курсах и семинарах повышения квалификации, которые проводит Центр. С этой целью эксперты, уполномоченные НКЦГ, имеют право в любое время посещать занятия.

3.1.2 Проверка хода развития курсов Центра и соблюдения стандартов качества Гёте-Института проходит в рамках регулярных аккредитаций Центра. В случае повторной неаккредитации Центра, НКЦГ имеет право расторгнуть договор о сотрудничестве. Все документы о порядке прохождения аккредитации известны Университету и хранятся в НКЦГ.

3.1.3 Анализ статистики языковых курсов: НКЦГ имеет право (в лице уполномоченных им экспертов) дважды в год требовать предоставления Центром полных статистических сведений о развитии курсов и проведении занятий.

3.1.4 Проведение рабочих совещаний с участием уполномоченных НКЦГ экспертов и представителей Центра в университете или в НКЦГ в Москве.

3.1.5 Техническое и прочее оборудование, учебники, учебные материалы и любое другое имущество, переданные Центру НКЦГ в рамках финансовой поддержки и финансируемые за счет средств НКЦГ, остаются собственностью НКЦГ и передаются Центру во временное безвозмездное пользование исключительно на срок действия настоящего договора. Указанное в данном пункте имущество должно быть возвращено НКЦГ после завершения срока действия данного договора согласно инвентаризации.

3.2 Обязанности НКЦГ

3.2.1 Оказание консультативной поддержки Центру, в частности по вопросам:

- системы языковых курсов и экзаменов Гёте-Института;
- подбор, разработка и использование учебных материалов и материалов для повышения квалификации;
- повышение квалификации преподавателей и персонала;
- организация и управление курсами (финансовое планирование, реклама, персонал и проч.)

Эти мероприятия осуществляются при участии квалифицированных экспертов, направляемых от НКЦГ, которым, в частности, поручено выполнение следующих задач:

- консультирование Центра в ходе развития системы языковых курсов по модели и стандартам языковых курсов Гёте-Института;
- проведение и/или экспертное сопровождение мероприятий повышения квалификации преподавателей, работающих и приступающих к работе в Центре;
- проведение и/или экспертное сопровождение мероприятий повышения квалификации административного персонала;
- координация и экспертное сопровождение экзаменов Гёте-Института, организованных в Центре по согласованию с НКЦГ;
- оказание Центру консультативной помощи в обеспечении учебного процесса курсов (подбор учебников и дополнительных материалов);
- оказание Центру консультативной помощи по финансовому планированию и ведению расчетов всех поступающих средств и расходов Центра;
- консультирование по вопросам рекламы и маркетинга курсов;
- сотрудничество с немецкими и местными партнерскими организациями;
- представление интересов Центра и Университета перед НКЦГ в Москве и интересов НКЦГ перед Центром и Университетом.

3.2.2 Обеспечение проведения языковых экзаменов НКЦГ в Центре немецкого языка (ср. пп. 3.3.4 и 3.4.2, а также Приложение 1 к настоящему договору и Соглашение поручения на проведение экзаменов):

- разработка и предоставление всех необходимых документов/материалов для языковых экзаменов Гёте-Института, которые могут проводиться в Центре немецкого языка;
- привлечение к приему языковых экзаменов Гёте-Института компетентных и прошедших обучение в НКЦГ экзаменаторов; обучение преподавателей Центра на учебных мероприятиях по подготовке экзаменаторов для языковых экзаменов Гёте-Института, а также, при необходимости, содействие в привлечении к экзаменам внешних экзаменаторов или же откомандирование экзаменатора в Центр немецкого языка.

3.2.3. Выплата комиссионного вознаграждения Центру или Университету за привлечение участников на платные курсы Гёте-Института. Сумма вознаграждения рассчитывается Центральным Управлением Гёте-Института и переводится на счет НКЦГ для последующей передачи Университету.

3.3 Права Университета:

3.3.1 Университет получает на период действия договора право использовать в рекламе курсов и PR-мероприятиях Центра логотип и корпоративный дизайн, предоставляемые НКЦГ партнерским Центрам немецкого языка в России (см. Приложение 2). Права на логотип и корпоративный дизайн принадлежат НКЦГ. После истечения срока действия или прекращения договора Университет утрачивает право на использование логотипа и корпоративного дизайна.

3.3.2 Университет в лице руководителя/руководителей Центра, имеет право направить в адрес НКЦГ в Москве заявку об оказании Центру финансовой поддержки (т.е. субсидий для рекламы языковых курсов, мероприятий повышения квалификации, учебных материалов и оборудования). Решение об удовлетворении заявки принимает НКЦГ в Москве.

3.3.3 Университет может использовать приобретенное для Центра на средства НКЦГ в Москве оборудование: мебель, учебно-методическую литературу и прочее материально-техническое оборудование только в рамках организации курсов и других форм деятельности Центра.

3.3.4 Университет вправе проводить в Центре экзамены на международные сертификаты Института им. Гете, перечисленные в Приложении 1. Даты проведения экзаменов должны быть заранее согласованы с НКЦГ. Экзамены могут проводить только регулярно проходящие обучение в НКЦГ экзаменаторы. (ср. п. 3.2.2)

3.4 Обязанности Университета:

3.4.1 При использовании логотипа и корпоративного дизайна Центров немецкого языка в России следует соблюдать предписания по использованию логотипа и корпоративного дизайна, изложенные в Приложении 2 и Руководстве по корпоративному дизайну.

3.4.2 При проведении языковых экзаменов Гёте-Института Университет обязуется соблюдать действующие правила проведения экзаменов Гёте-Института: порядок проведения экзаменов, положения о проведении экзамена и прочие положения, регулирующие проведение экзаменов, а также своевременно отчислять сбор за предоставление экзаменационных материалов и оформление сертификатов в пользу НКЦГ (см. Приложение 1 и Соглашение поручения на проведение экзаменов). Действующие предписания по проведению экзаменов Гёте-Института известны Университету и находятся для ознакомления в НКЦГ.

3.4.3 Университет обязуется предоставить Центру офисное помещение и методический кабинет, обеспеченные телефонной, факсимильной связью и подключением к сети Интернет к моменту подписания договора.

3.4.4 Университет обязуется предоставить Центру учебные аудитории в достаточном количестве (рассчитанные как минимум на 15 слушателей каждая) с необходимой мебелью (переносные столы и стулья) и качественной доской, а также необходимым

функционирующим оборудованием (компьютер/ноутбук, проектор, плазменная панель, интерактивная доска).

3.4.5 Университет оказывает активное содействие в развитии Центра как элемента структуры университета (ср. п. 7.1.). При возникновении разногласий между руководством Центра и Университетом к переговорам должен быть привлечен НКЦГ в Москве с тем, чтобы достичь взаимоприемлемого соглашения.

3.4.6 Университет предоставляет уполномоченным НКЦГ экспертам и Центру возможность самостоятельно принимать решения по всем вопросам организации и содержания обучения на языковых курсах и дает право активного участия в принятии решений. При возникновении разногласий между руководством Центра и Университетом к переговорам должен быть привлечен НКЦГ в Москве с тем, чтобы достичь взаимоприемлемого соглашения.

3.4.7. Университет оказывает уполномоченному НКЦГ экспертам и Центру поддержку в разрешении внутренних административных проблем, а также в случае разногласий с государственными учреждениями местной администрации в связи с организацией и проведением языковых курсов.

3.4.8. Университет гарантирует Гёте-Институту работу по стандартам качества Гёте-Института для партнеров по кооперации в области языковых курсов.

Стандарты качества Гёте-Института отражены в руководстве и положении о проведении аккредитации Центров немецкого языка. Проведение аккредитации является обязательным для Центра. НКЦГ консультирует Центр на протяжении всех этапов процесса аккредитации.

4 Срок действия договора

4.1 Настоящий договор вступает в силу с **01.01.2020 года** и действует **до 31.12.2020 года**.

4.2 Настоящий договор может быть расторгнут в одностороннем порядке любой из сторон настоящего договора до истечения срока, указанного в п. 4.1 настоящего договора. Для этого инициативная сторона направляет заказным письмом или вручает под расписку другой стороне письменное уведомление. Договор считается расторгнутым по истечении 3 (трех) месяцев с момента получения другой стороной письменного уведомления о расторжении договора.

5 Изменение и/или дополнение договора

5.1 Изменение и/или дополнение условий настоящего договора возможно только по соглашению сторон.

5.2 Инициативная сторона обязана направить/вручить другой стороне письменное предложение об изменении и/или дополнении настоящего договора. В течение 30 дней с даты получения письменного предложения другая сторона обязана рассмотреть указанное предложение и дать мотивированный ответ. В случае достижения взаимного согласия указанное предложение оформляется дополнительным соглашением.

6 Порядок разрешения споров

6.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть при исполнении настоящего договора, будут разрешаться путем переговоров между сторонами.

6.2 Если разногласия между сторонами не будут урегулированы путем переговоров, спор подлежит передаче на разрешение Арбитражного суда Москвы в соответствии с законодательством Российской Федерации.

7 Прочие условия

7.1 Отношения между Центром и Университетом должны быть урегулированы в отдельном соглашении о статусе («Положении») Центра при Университете (см. Приложение 3).

7.2 После подписания настоящего договора все предшествующие переговоры и переписка между Сторонами, в том числе Договор от 01.01.2019 утрачивают свою силу.

7.3 Все приложения, дополнительные соглашения к настоящему договору являются неотъемлемой частью настоящего договора.

7.4 Настоящий договор составлен в 4 (четырёх) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу: 2 (два) экземпляра на русском языке и 2 (два) экземпляра на немецком языке. Каждой из сторон передается по 1 (одному) экземпляру на русском и немецком языках. В спорных случаях действительными считаются формулировки текста договора на немецком языке.

Адреса, банковские реквизиты подписи сторон

Немецкий культурный центр им. Гёте при
Германском Посольстве в Москве
119313 Москва, Ленинский проспект 95а
9909056286 / 773860002
40807810200504329455
Филиал АО ЮниКредит Банк в г. Новосибирске
7710030411/770401001
045004818
30101810050040000818 в Сибирском ГУ Банка
России, г. Новосибирск
Брандт Пер
Доверенность от 02.04.2018

Томский политехнический университет
Россия, 634050, г. Томск, проспект Ленина, дом 30.
УФК по Томской области
(ФГАОУ ВО НИ ТПУ л/сч 30656Ц45270)
ИНН 7018007264
Расчетный счет: 40501810550042004500
Банк получателя: Отделение Томск
БИК 046902001
Кор.счет: нет
ОКАТО 69401363000
ОКТМО 69701000
КПП 701701001



Хайке Улиг
директор НКЦГ



В.В. Демин
врио ректора ТПУ

Приложение 1

к договору о сотрудничестве от 01.01.2020 г.

Немецкий культурный центр имени Гёте в России (в дальнейшем именуемый НКЦГ), в лице директора Немецкого культурного центра им. Гёте при Посольстве Федеративной Республики Германия в Москве, **г-жи Хайке Улиг**, действующей на основании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 16.12.1992 г., с одной стороны

и

Томский политехнический университет (в дальнейшем именуемый «Университет»), в лице врио ректора, **г-на Дёмина В.В.**, действующего на основании Устава ТПУ, приказа Минобрнауки РФ №20-02-01/236 от 28.10.2019 г. с другой стороны,

о сотрудничестве в рамках проекта по созданию и развитию курсов немецкого языка в «Центре немецкого языка» при Университете (в дальнейшем именуемом «Центр»),.

Языковые экзамены Гёте-Института и суммы отчислений НКЦГ

(в дополнение к пп. 3.3.4. и 3.4.2 договора о сотрудничестве)

1. Перечень экзаменов

Центр вправе принимать в рамках действующего договора следующие экзамены на международные языковые сертификаты:

Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1
Goethe-Zertifikat A2
Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1
Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch
Goethe-Zertifikat B1
Goethe-Zertifikat B2
Goethe-Zertifikat C1
Goethe-Test PRO

2. Стоимость экзаменов

Стоимость экзаменов Гёте-Института одина на всей территории Российской Федерации и действительна с 01.01.2019:

Экзамены Гете-Института	Стоимость
<i>Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1</i>	5000 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat A2</i>	5300 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1 (Gruppenanmeldung)</i>	1200 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1 (Individualanmeldung)</i>	1800 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch (Gruppenanmeldung)</i>	1500 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch (Individualanmeldung)</i>	2100 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat B1</i>	5700 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat B1 (pro Modul)</i>	2300 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat B2</i>	6100 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat B2 (pro Modul)</i>	2500 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat C1</i>	6700 Рублей
<i>Goethe-Test PRO (Gruppenanmeldung)</i>	2100 Рублей
<i>Goethe-Test PRO (Individualanmeldung)</i>	2700 Рублей

3. Отчисления за право принятия экзаменов

3.1 Принятие экзаменов относится к платным услугам, оказываемым Центром (организация и проведение экзаменов, предоставление экзаменационных материалов, выдача сертификата).

3.2 НКЦГ выставляет счет согласно разработанному графику выставления счетов и предписаниям о проведении экзаменов в центрах немецкого языка в РФ, включая выставление сертификатов. Сбор за выставление сертификатов включен в отчисления за право принятия экзаменов.

3.3 Центр обязуется предоставлять НКЦГ после каждого экзамена информацию о количестве участников экзамена и соответственно своевременно переводить оговоренные ниже суммы отчислений за право принятия экзаменов и выставление сертификатов.

3.4 В рамках действующего договора, заключенного между НКЦГ и Центром, с каждого экзаменуемого взимаются следующие сборы за подготовку и предоставление экзаменационных материалов:

Экзамены Гете-Института	Сборы
<i>Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1</i>	1800 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat A2</i>	1900 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1 (Gruppenanmeldung)</i>	500 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat A1: Fit in Deutsch 1 (Individualanmeldung)</i>	500 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch (Gruppenanmeldung)</i>	600 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat A2: Fit in Deutsch (Individualanmeldung)</i>	600 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat B1</i>	2000 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat B1 (pro Modul)</i>	900 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat B2</i>	2100 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat B2 (pro Modul)</i>	1000 Рублей
<i>Goethe-Zertifikat C1</i>	2300 Рублей
<i>Goethe-Test PRO (Gruppenanmeldung)</i>	700 Рублей
<i>Goethe-Test PRO (Individualanmeldung)</i>	700 Рублей

4. Изменения/дополнения к приложению

Если в период действия договора Центр будет уполномочен принимать иные, не указанные в договоре, экзамены или изменится величина отчислений за право принятия экзаменов, стоимость экзаменов или величина сбора за выставление сертификатов, то к договору о сотрудничестве будет выработано дополнительное приложение, подлежащее подписанию обеими сторонами и в письменной форме прилагаемое к договору о сотрудничестве (согласно § 5).

Хайке Улиг
директор НКЦГ



В. В. Демин
врио ректора ТПУ



Handwritten signatures at the bottom left of the page.

Приложение 2

к Договору о сотрудничестве от 01.01.2020 г.

между

Немецким культурным центром имени Гёте в России (в дальнейшем именуемый НКЦГ), в лице директора Немецкого культурного центра им. Гёте при Посольстве Федеративной Республики Германия в Москве, **г-жи Хайке Улиг**, действующей на основании Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Федеративной Республики Германии о культурном сотрудничестве от 16.12.1992 г.

и

Томский политехнический университет (в дальнейшем именуемый «Университет»), в лице врио ректора, **г-на Дёмина В.В.**, действующего на основании Устава ТПУ, приказа Минобрнауки РФ №20-02-01/236 от 28.10.2019 г. с другой стороны,

Предписания по использованию логотипа для Центров изучения немецкого языка в Российской Федерации:

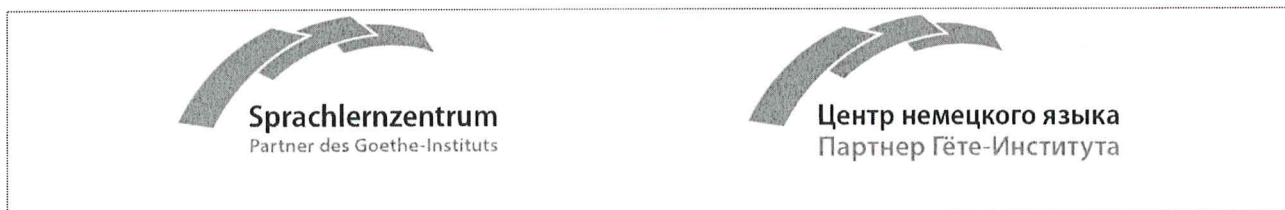
(в дополнение к пп. 3.3.1. и 3.4.1 Договора о сотрудничестве)

Для рекламно-информационной деятельности Центров немецкого языка в России НКЦГ предоставляет логотип как часть корпоративного дизайна. Права на логотип и корпоративный дизайн принадлежат НКЦГ. После прекращения действия договора о сотрудничестве Центр больше не имеет права использовать логотип и корпоративный дизайн НКЦГ.

Предпосылкой для его безвозмездного использования являются указанные ниже образцы и правила печати.

1. Графические варианты:

Вышеназванный логотип предоставляется контрагенту **в следующих двух вариантах:**



2. Описание логотипа центров немецкого, партнеров Гёте-Института:

2.1 Составные части

Логотип состоит из шрифтовой части (>текстовый элемент) и изображения (>графический элемент).

Ни текстовый, ни графический элемент не могут быть использованы по отдельности в качестве вышеназванного логотипа. Ни одна из этих составляющих по отдельности не является вышеназванным логотипом.

Только в предписанной комбинации они составляют логотип Центров немецкого языка в Российской Федерации.

2.2 Дизайн / графические особенности

Дизайн логотипа не может претерпевать *никаких изменений*: шрифты, размер и величина букв, форма графического элемента, соотношение графического и текстового элемента, величины и отступы, цветовые варианты и оттенок зеленого цвета должны соответствовать данному дизайну.

2.3 Цветовые варианты:

Логотип может быть использован исключительно в следующих **3 цветовых вариантах:**

1. графический элемент зеленый – текстовый элемент черный и серый

2. графический элемент черный – текстовый элемент черный и серый

3. графический элемент белый – текстовый элемент белый (в случае печати на темном или цветном фоне)

Показатели цветов:

Вышеназванный **зеленый цвет** графического элемента имеет следующие показатели:

Глянцевая бумага

Pantone 376 C

CMYK (IsoCV 2) 45/0/100/0

Матовая бумага

Pantone 382 U

CMYK (IsoUncoated) 45/0/100/0

Вышеназванный **серый цвет** графического элемента имеет следующие показатели:

Pantone 430 C

CMYK (IsoCV 2) 50/35/30/28

3. Возможности использования логотипа

3.1 На рекламных продуктах,

которые изготавливаются и производятся в рамках рекламной деятельности и связей с общественностью контрагента (Центра изучения немецкого языка) и имеют отношение к сферам деятельности Центра немецкого языка, регулируемым вышеназванным договором о сотрудничестве.

3.2 На печатных материалах,

которые изготавливаются и производятся в рамках рекламной деятельности и связей с общественностью контрагента (Центра немецкого языка) и имеют отношение к сферам деятельности Центра немецкого языка, регулируемым вышеназванным договором о сотрудничестве.

3.3 На бланках, визитках и прочих фирменных документах

контрагента, касающихся курсов немецкого языка как иностранного и деятельности, связанной с распространением немецкого языка и немецкой культуры.

3.4 На Интернет-сайтах

контрагента в том случае, если данные сайты имеют отношение к сферам деятельности Центра немецкого языка, регулируемым вышеназванным договором о сотрудничестве.

Хайке Улиг
директор НКЦГ



В.В. Демин
врио ректора ТПУ

